

RESEÑA DE REVISTAS

CAHIERS DE LEXICOLOGIE, Revue internationale de lexicologie et lexicographie, Besançon, vols. XLII y XLIII de 1983.

Vol. XLII (núm. 1, 1983).

Hemos juzgado de especial interés los siguientes artículos:

D. DUGAST, "Définition des notions de répartition et de localisation des vocables dans le discours. Pour une réhabilitation de la Loi de Poisson. Essai de sémantique quantitative", págs. 3-27. — En el tratamiento cuantitativo de un discurso se tiende naturalmente a dividir el texto en partes iguales y a considerar ciertos vocablos como palabras-claves que concentran los temas, en busca de una apreciación semántica y de otras de diversa índole. Lo cierto es que las palabras-claves, así como pueden ocurrir con elevadas frecuencias, también pueden no estar expresadas. De otra manera, la división geométrica del texto va en contra del centro de gravedad en torno al cual se agrupan regular o irregularmente las frecuencias. Por lo tanto hay que tener en cuenta también los rasgos de repartición y localización, estando de por medio la difícil aplicación de la ley general según las frecuencias, para cuya enmienda se acude a la ley de Poisson. Todo ello conduce a resultados muy notables en materia de semántica.

F. MARCOTORCHINO, I. WARNESSON, "Pertinence synonymique recherche algorithmique par agrégation de similarités", págs. 28-62. — La sinonimia ideal o perfecta sería cuando una palabra puede ser sustituida por otra con igualdad de significado y régimen sintáctico. En la práctica no ocurre así, porque la sinonimia presenta múltiples matices que dificultan su noción y tratamiento en los diccionarios. Este problema ha motivado el informe que presenta este artículo en el cual el autor expone la nueva noción y los métodos para la elaboración de un diccionario de sinónimos en francés. Puede resumirse en hallar una noción de sinonimia que recoja, clasifique y distribuya los distintos matices sinonímicos. Esto implica un listado de sinónimos al rededor de matrices de significados, estableciendo al tiempo las distintas relaciones entre las categorías de palabras, para lo cual se vale de requerimientos lingüísticos y matemáticos. El trabajo se realiza sobre diccionarios ya existentes, en-

mendando la noción de sinonimia, enriqueciendo el campo de la información y haciendo del diccionario una secuencia de matices que al tiempo facilita su manejo.

Este artículo resulta de singular importancia para proyectos semejantes en otras lenguas.

Vol. XLIII (núm. 2, 1983).

De este número destacamos los siguientes:

D. CRAM, "The linguistic status of the proverb", págs. 53-71. — Tanto la frase idiomática como el proverbio entran en el habla como parte muy importante. Sin embargo, no puede considerarse el proverbio como simplemente el resultado de una combinación de sintagmas, con un sentido dependiente única y exclusivamente de la sintaxis. Es necesario hallar un status lingüístico del proverbio y es a lo que apunta el autor, por medio de un nexo que se establece entre la sintaxis y el léxico. El proverbio debe ser visto como una unidad léxica y desde este punto de vista justificar su sintaxis. Hay varias razones para ello. El autor considera que una es la verdad sintáctica y otra la verdad lógica encerrada en el proverbio, lo que muestra un carácter metalingüístico. Una frase enciclopédica, al menos en inglés, puede envolver implicaciones y contradicciones. En cambio, un proverbio frente a otro puede aparentar contradicción, siendo que ambos pueden coexistir sin contradicción interna. El proverbio en el habla es más bien citado que afirmado. Finalmente, considera el proverbio no como un producto popular momificado, sino cargado de un dinamismo sincrónico aportado por el uso. Por estas y otras razones es muy recomendable este artículo.

J. VAN BAARDEWIJK-RESSÉGUIER, "La non-alternance entre syntagme prépositionnel et adjectif de relation", págs. 73-84. — En el mundo de los adjetivos se da el adjetivo llamado, por unos, *de relación* y, por otros, *denominal*, según se tenga en cuenta el aspecto morfológico (planeta-rio) o el aspecto semántico; lo cierto es que se distingue de los adjetivos calificativos desde el último punto de vista. Lo que se ha estudiado menos es su aspecto de alternabilidad o convertibilidad que no siempre es posible. Por ejemplo, planetario puede convertirse en *de los planetas*. En cambio, trasplante del corazón no puede convertirse en *trasplante cardíaco*, al menos en francés. Al buscar los factores que originan la no alternancia, el autor cataloga cuatro tipos de relaciones entre los nombres, desde la más simple hasta la más compleja. Y al confrontar a la inversa la frase preposicional-adjetivo relacional, clasifica tres no alternancias, advirtiendo que no hay un origen común que las ligue. Finalmente, advierte que el contexto también puede ser un elemento de res-

tricción para concretar la noción. Es muy interesante este artículo para los gramáticos.

M. WIEDERMANN, "La vocabulaire de la photographie", págs. 85-116.

JOSÉ NÉSTOR VALENCIA ZULUAGA

Instituto Caro y Cuervo.

HISPANIA, A journal devoted to the interests in the teaching of Spanish and Portuguese, published by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Cincinnati (Ohio), University of Cincinnati, vol. 66, núms. 1, 2, 3 y 4 de 1983).

Vol. 66 (núm. 1 de 1983).

WILLIAM W. MEGENNEY, "Common words of African origin used in Latin America", págs. 1-10. — Los esclavos que entraron a Latinoamérica fueron: para la parte hispánica uno y medio millón, para el Brasil tres y medio millones. Los dialectos que llegaron con ellos fueron entre quinientos y setecientos, pero solamente sobrevivieron entre ciento cincuenta y doscientos. El autor presenta una buena lista de palabras de origen africano que continúan vigentes en la lengua popular, al tiempo que ilustra las fuentes con un abundante aporte de bibliografía para los estudiosos de este interesante tema lingüístico. A modo de ejemplo, citamos las siguientes palabras: *banana, bengala, burundanga, candonga, guineo, macondo, marimba, merengue, mucama, samba*.

LUCÍA GUERRA-CUNNINGHAM, "La aventura del héroe como representación de la visión del mundo en *Alsino* de Pedro Prado", págs. 32-39. — La novela de Pedro Prado, *Alsino*, ha sido frecuentemente interpretada como una versión del mito de Ícaro. Sin embargo, la autora de este comentario hace notar que teniendo semejanzas con el mito citado, hay diferencias sustanciales que la hacen otra cosa. El vuelo es una imagen subconsciente del hombre, como expresión de su aspiración a lo grande y libre. *Alsino* vuela, y entonces se compenetra de su integración en el cosmos invadido del poder divino. Al volver a la realidad del mundo humano se halla incomprendido, lo que le hace conocer las verdades profundas de la realidad humana dominada por la ambición bélica (la novela fue escrita recién pasada la primera guerra europea). *Alsino* fracasa en su intento de ofrecer al mundo su mensaje; pero es el fracaso el que le descubre la verdadera visión, la cosmovisión auténtica, el sen-